



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

Nº 55

Octubre-Noviembre-Diciembre 2018

Outubre-Noviembre-Diciembre 2018

ÍNDIZ

FELICIDADES PARA LOS MIRANDESES.....	1
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA.....	2
ACTUALIDAD CULTURAL.....	4

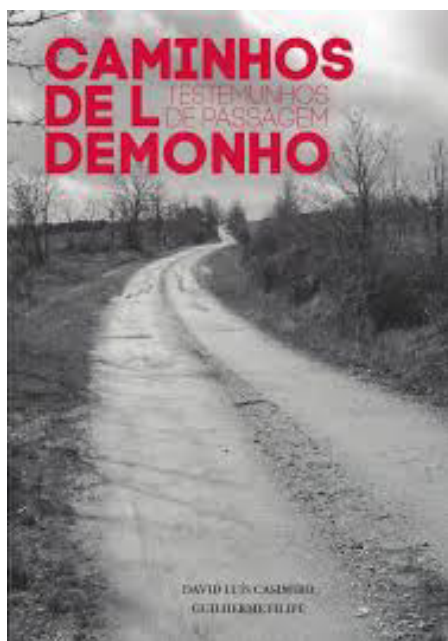
Felicidades para los mirandeses

#Portugal #Cultura El **Mirandés** es una lengua viva que celebra su cumpleaños con su propia ley de protección oficial en Portugal. Sin lugar a dudas que la Tierra de Miranda es un territorio con cultura y arraigada tradición.





LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA Camínos del Diabru. Testimonios de viaxe Outores: David Luis Casimiro. Guilherme Filipe.



Esto que publicamos ye a traducción da presentación del llibru “Caminhos del Demonho. Testemunhos de Passagem” que se publicóu nesti añu 2018, recordando todos os emigrantes que clandestinamente marchonen a Francia dende'l nordeste tresmontanu.

El llibru foi presentáu por David Luis Casimiro nel alcuentru de cultura del prainu mirandés, celebráu n'agostu nel aldea d'Urrós (Ruolos, en mirandés), con asistencia d'un numerosu públicu emocionáu y ante un feitu históricu y esencial pás suas vidas y nel que participonen cumo pasadores, colaboradores o emigrantes. Foi un actu exitosu y conmovedor, con mui sentimientu da tierra, y mui mumia.

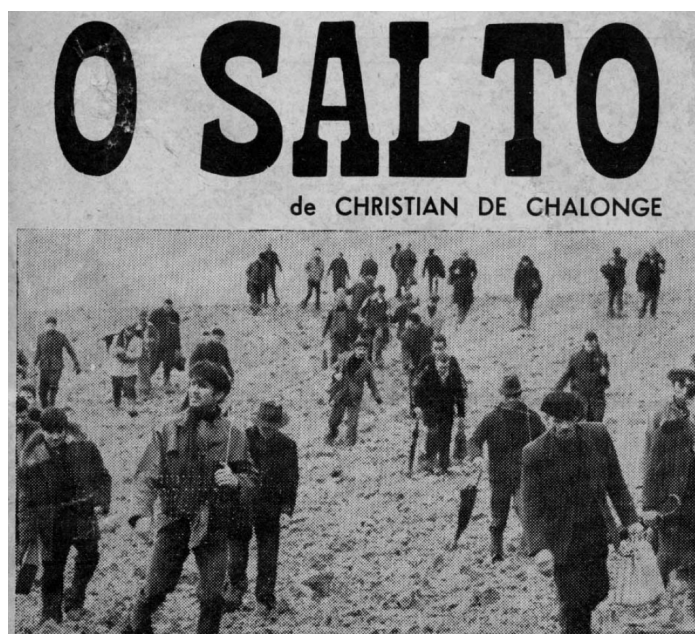
Tradució por Xasús G. Vizán

Presentación

Ye mui grato presentar el obra Camínos

de l Demonho, testimonhos del passagem, de David Casimiro y Guilherme Filipe, sobre el emigración tresmontana entre os años 60 y 70, cona publicación de testimonios auténticos de personas dos concellos de Mogadouro y de Miranda del Douro.

L'antecedente del llibru naz col testimoniu vivencial y mui afectivu de David Casimiro: “cumo fillu d'emigrantes clandestinos, os mios padres a os 18 años d'edá decidionen, cumo tantos outros entre os años 60 o 70, marchar, unos por a raya seca, outros por a raya mollada, y recorrer centenas de quilómetros por entre caminos y muios d'eillos mortales. Baxo a chuvia y el vientu, chenos de fame pero movíos pol esperanza d'alcontrar una vida mellor, miles de personas del nordeste tresmontanu atreviónense a desafiar l'orde establecíu por Salazar y marchar a un mundu desconocíu, más prometedor”.





LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA Camínos del Diabru. Testimonios de viaxe

El emigración continúa sendo significativa tanto en países d'Europa (sobre todú Alemaña, España, Francia, Luxemburgo, Reinu Uníu y Suiza) cumo en países lusófonos (Angola, Brasil,...) y grandes áreas urbanas del litoral portugués.

L'éxodu tien agora nuevas canales: traballos estacionales n'España y Francia, solicitaos pa explotaciones agrícolas nas épocas de plantación y colleita, y que vulgarmente se chama "traballu tresfronterizu" n'España, durante a sumana con regresu a casa na fin de sumana. Esta modalidá abarca sobre todú os sectores da construcción civil, transporte, cuadros técnicos especializaos y técnicos superiores.



Na sua totalidá os que se tresladan en migraciones externas y internas son católicos. Nos países d'emigración mantienen, en xeneral, hábitos de vida cristiana y precuran asegurar el iniciación cristiana dos fillos. Ye mui habitual que vuelvan á tierra pa casar y bautizar a os fillos.

Da mesma manera, a nuesa rexón, cumo'l restu de Portugal, ye tamién zona d'inmigración. Muios ciudadanos internacionales (principalmente de Brasil y de países del este d'Europa) traballan nel territoriu da Diócesis, particulamente na construcción civil, agricultura y serviciu domésticu.

Merez igualmente referencia a presencia de bastantes universitarios d'Europa nel centru d'estudios superiores del Distrito de Braganza, especialmente a través del proyectu "Erasmus". Nel ámbitu d'esti intercambiu cerca de 2000 estudiantes de muios países frecuentan l'Institutu Politécnicu de Braganza.

Recordamos con alegría'l tiempu en que conocemos a David Luís Casimiro nel Seminariu Diocesanu de "San José" y compartimos nel silenciu y n'apoyu mutuú, el sentíu da vida conos sous padres emigrantes.

Felicitemos vivamente'l traballu feitu y a memoria afectiva por un futuru d'esperanza y alcuentru. Os testimonios tan chenos de vida vivida en constantes Pascuas, esto ye, pasos qu'invocan nel alegría y nel esperanza a Dios, el salmu 126: 6: "Al dir, van chorando, llevando los granos. Al volver, vuelven cantando, trayendo as suas gaviellas".

+Jose Manuel Garcia Cordeiro
Oubispu de Braganza-Miranda





ACTUALIDAD CULTURAL

Novedad editorial:

Toponimia de la provincia de Zamora.

Hace unos días se presentó en la Biblioteca Pública de Zamora el libro «Toponimia de la provincia de Zamora: panorámica documental, comparativa y descriptiva», de Pascual Riesco Chueca. Se trata del último trabajo editado por el Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo, que ha vuelto a **acertar**



con esta publicación.

El estudio del origen de los nombres de nuestros pueblos y despoblados es muy **complejo** y al mismo tiempo un campo muy propicio para plantear hipótesis **sin rigor científico**. No es el caso de este libro, en el que el autor se ayuda de las **formas antiguas** de estos topónimos, pues algunos ya se mencionan en documentos de los siglos XI, XII y XIII, buena

parte de ellos redactados en la catedral de Zamora o en los monasterios de Moreruela, San Martín de Castañeda o Valparaíso. También recurre a menudo a la toponimia menor, cuyo análisis contribuye en gran medida a desentrañar orígenes y etimologías. Con estos mimbres se tejen hipótesis verosímiles, aunque ya se sabe que en toponimia casi nada es lo que parece.

El trabajo incluye además una revisión completa y actualizada de prácticamente toda la **bibliografía** que guarda relación, por pequeña que sea, con el tema objeto de estudio, pues todo es útil cuando se acomete un trabajo tan ambicioso. Precisamente el enorme volcado de datos es uno de los puntos fuertes del libro, aunque se echa en falta un mayor protagonismo para las formas de tradición oral.

Estamos ante una obra muy **completa** (como acreditan sus casi mil páginas) aunque, por supuesto, no se trata de un trabajo definitivo, pues cuando se trata de toponimia ninguno lo es, pero sí constituye un importante avance para el conocimiento de nuestros nombres de lugar. En definitiva, estamos ante un libro muy recomendable que **interesa** no solo a lingüistas sino también a historiadores, geógrafos, etnógrafos y, en general, a cualquier persona interesada en las cosas de la provincia.



ACTUALIDAD CULTURAL

En noviembre presentóse en Zamora la obra *Toponimia de la provincia de Zamora*, de Pascual Riesco Chueca: panorámica documental, comparativa y descriptiva, publicada pol Instituto de estudios zamoranos Florián de Ocampo. Nel llibru fase un estudiu a la toponimia mayor y menor de la nuesa provincia.



El Güertu del Pozu, cola colaboración de Furmientu, comenzonon una campaña pa dibuxar nos puebros senabreses murales con palabras na fala autóctona. Esti primer pasu dióuse na Puebla de Senabria onde se representonon dibuxos del llobu con diferentes palabras patrimoniales del dialectu de la comarca.



El Teixu, Faceira y Furmientu presentonon una denuncia ante'l Conseyu d'Europa contra la Xunta de Castiella y Llión pola inaplicación de la Carta Europea de las Llenguas Rexonales ou Minoritarias al respective del lliónés.



En noviembre llevóse a cabu na universidá d'Uviéu la lectura y defensa de la tesis doctoral "L'allugamientu del dialeutu senabrés dentro del dominio ástur. Estudiu descriptivu de la fala senabresa", feita por Juan José Lajo, estudiosu y gran conocedor del dialeutu senabrés.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

El Teixu organizóu en diciembre una nueva edición de las Xornadas de patrimoniu lingüísticu y cultural, que nesta ocasión se celebrenon na localidá llionesa de Ñogareyas, na comarca de La Valdería. Nesa xornada, amás de bien d'actividades, entregónonse los premios del concursu qu'esta asociación convocóu pa recoyer toponimia tradicional de los puebros.



ACTUALIDÁ CULTURAL

VI Xornadas de Patrimoniu Lingüísticu y Cultural

Sábadu 22 de diciembre

11:30 Conferencia, reunión y entrega de premios
"I Concurso infantil de recogida de toponimia oral en La Valdería"
¿Cómo se fez una investigación toponímica de campo? - Fernando Álvarez-Balbuena
Presentación de los resultados y entrega de premios
Tres trabajos de cartografía toponímica: sanago de Trío, provincia de Zamora y provincia de Lillo - Rubén Bustillo - Fernando Álvarez-Balbuena

17:30 Presentación documental
Ciclo documental: La fala de los nuestros paisanos
La Cátedra de Estudios Leoneses: Objetivos y líneas de trabajo (Universidad de León) - José R. Morán
Una aproximación a la normalización lingüística n'Asturias - Mónica Rodríguez
Ciclo de conferencias
La Casa de la Lhéngua Mirandesa y los venti años de la Lei del Mirandés - Mónica Rodríguez
El llabor editorial de l'asociación Faceira - Nicolás Bartolomé

23:00 Espetáculo
"Us cuentus del Filandare" - José Luis Estévez

Domingu 23 de diciembre

11:30 Misa
IV misa d'avientu (n'asturleonés) - Mónica Carrasco
12:30 Conferencia
Voces del Eria: el leonés hablado en La Valdería - Isidoro Rivas
17:00 Presentación documental
Estreno de la serie "Videoteca de la llingua asturleonés" d'El Teixu
Ciclo de vídeos musicales "Xuntos na diversidá"
19:00 Espetáculo
Estreno de la obra "La fala d'un cantar" - Carlos Horta

NOGAREYAS

El teixu

LA CASTAÑAL, BAR San Lorenzo, Colaboradores: orbigraf, Justel panadería, EL CASTRO, Miel del Cripa, Santa Veneda de Nogareyas, CHOCOLATES Sauticildes, MAUCO, BAR HENTIS, nistal, trbs, BAR, 22 Naciones de Talcahuano

L'asociación Faceira organizóu una nueva edición del ya clásicu Filandón bercianu, nesta ocasión achegóuse a la localidá de Bembibre, onde se pudo esfrutar d'una xornada de música y cultura berciana.

FILANDÓN Bercianu

Sábadu, 11 de noviembre, 17.30 h.

Casa Museo del Pueblo, Santa Marina de Torre

Hestoria del Reinu de Llión. El Bierciu no Reinu de Llión.
Ricardo Chao Prieto

"Toponimia de los valles de los ríos Buyeza y Tremore"
Fernando Álvarez-Balbuena

Al acabar... magostu, con vinu del país y queimada.
Amenizáu por "Grupo de Baile y Música Tradicional Aires del Pilar"

ORGANIZA: MUSEO DEL PUEBLO, FACEIRA

COLABORA: Santa Marina de Torre

ESBARDU

En diciembre presentóuse'l primer volume del Diccioniariu Llionés: Llionés-castellanu, de Nicolás Bartolomé, obra imprescindible pa todull que querga acércase y conocer esta llingua. El volume cuenta con 11.000 entradas.

PRÓXIMA PRESENTACIÓN

DICCIONARIU LLIONÉS

NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ

VOLUME I
LLIONÉS - CASTELLANU

www.faceira.org

faceira



Tamién Faceira comenzóu a una sección na canal de televisión La 8 León, onde se van tratar dalgunas temáticas del Llionés y amás en llingua lionesa.



ACTUALIDAD CULTURAL

Al respectivo de novedades editoriales destacamos la publicación de las memorias de la escritora Eva González, col título Hestoria de la mia vida, onde recoyú la sua trayectoria, especialmente nos años de la guerra civil. Por outru llau, Manuel Gancedo publicóu'l diccionariu llacianiegu Tseite, tsinu, tsume, tsana'. Tomo II Patsuezu-castellano, onde se recoyeron 3.000 palabras d'esta comarca llionesa. Finalmente tamién salíu una edición facsimil del clásicu El dialecto leonés, de Ramón Menéndez Pidal.

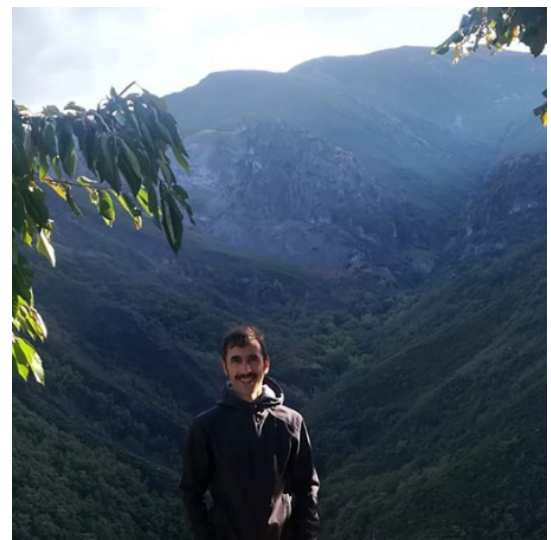
La canal 7 CYL estrenó en diciembre un documental chamáu 'Llionés, paisajes que falan', nel que se fa un recorriú por diferentes llugares falantes, tratando nas entrevistas la toponimia tradicional.



El Club Xeitu concedióu'l premiu del -VII Concurso de Recogida de Toponimia 'Concha de Lama'- a Roberto González Gutiérrez, pol sou trabayu "Toponimia de Villanueva de Omaña".



Por outru llau, la universidá de Lión publicóu una riestra de videos recoyíos en comarcas onde on se mantién vivu'l lliónés, cumo por exemplu Senabria, y nos que falantes patrimoniales, usando la llengua, tratan d'algunos temas ou arrecadan vocabulariu y tradiciones patrimoniales.





APROVECHA ESTE MOMENTO.
Ya está a la venta. La reedición del libro:
“EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE”.
Autor: Jose María Baz.
Por solo: 15€ con los gastos de envío incluidos.

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad.

Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

**NECESITAMOS TU AYUDA.
 POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.**

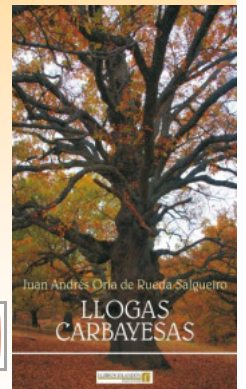
**Hazte socio de Furmientu
 (por sólo 20€)**

y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”

Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.

Escribe a Furmientu
 Calle Grijalva 6, 2º A
 49021 Zamora
 Telf 695 51 53 86
 furmientu@furmientu.org
 furmientu@gmail.com
 www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU
 Nº de cuenta en: BANCO CAIXA GERAL
ES40 0130 3070 60 0110068899

Patrocinan:

Casa de la Parrada.
Casa Rural en Peque (Zamora)
 casadelaparrada.blogspot.com.es

